

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor

La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[Recuerdos de Stutthof]

C. N.

“Por desgracia el atentado contra Hitler, que fue el 20 de junio, fracasó, sino, tal vez viviría mi madre todavía”, explica el anciano.

***Puntuar
de otra
forma***

(C. N.: “Colaboradora...”. *La Razón*, 01.10.21, 22).

SOLUCIÓN Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos dos cambios de puntuación, y sustituir la conjunción *sino* por *si no*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Por desgracia el atentado contra Hitler, que fue el 20 de junio, fracasó, **sino**, tal vez viviría mi madre todavía”, explica el anciano.

“Por desgracia[,] el atentado contra Hitler, que fue el 20 de junio, fracasó[;] **si no**, tal vez viviría mi madre todavía”, explica el anciano.

1) Proponemos aislar la frase adverbial *por desgracia*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Por desgracia el atentado contra Hitler, que fue el 20 de junio, fracasó, sino, tal vez viviría mi madre todavía”, explica el anciano.

“**Por desgracia**[,] el atentado contra Hitler, que fue el 20 de junio, fracasó; si no, tal vez viviría mi madre todavía”, explica el anciano.

Según la normativa, “se escribe coma detrás de muchos adverbios, y de grupos y locuciones adverbiales y preposicionales que afectan o modifican a toda la oración, y no solo a uno de sus elementos”. Por ejemplo, los que manifiestan “una valoración respecto del contenido del enunciado”, como *afortunadamente*, *lamentablemente*, *por suerte*, *curiosamente*, *naturalmente*, *paradójicamente*, etc. (*Ortografía de la lengua española* 2010: 318). Entre los negativos, también se encuentran, *desgraciadamente*, *desafortunadamente*, *tristemente*, *por desgracia* y similares.

2) Sustituimos una coma por punto y coma. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

“Por desgracia el atentado contra Hitler, que fue el 20 de junio, fracasó, sino, tal vez viviría mi madre todavía”, explica el anciano.

“Por desgracia, el atentado contra Hitler, que fue el 20 de junio, fracasó[;] si no, tal vez viviría mi madre todavía”, explica el anciano.

Según la normativa, “como signo jerarquizador de la información, la escritura del punto y coma depende del contexto, concretamente de la longitud y complejidad de las secuencias que se separan y de la presencia de otros signos”. Además, “se escribe punto y coma para separar oraciones sintácticamente independientes [no unidas por conjunción] entre las que existe una estrecha relación semántica” (*Ortografía...* 2010: 351-352).

3) Sustituimos la conjunción *sino* por *si no*. Reproducimos tres versiones (la original primero):

“Por desgracia el atentado contra Hitler, que fue el 20 de junio, fracasó, **sino**, tal vez viviría mi madre todavía”.

“Por desgracia, el atentado contra Hitler, que fue el 20 de junio, fracasó; **si no**, tal vez viviría mi madre todavía”.

“Por desgracia, el atentado contra Hitler, que fue el 20 de junio, fracasó; **si no hubiera fracasado**, tal vez viviría mi madre todavía”.

Sino es conjunción (palabra átona) y no le sigue pausa;

Si no está compuesto por *si* conjunción condicional (palabra átona)

+

no, adverbio (palabra tónica), que se lee unido a la palabra siguiente.

Veamos un esquema con ejemplos más cortos. La barra sencilla indica una pausa, y la barra doble, una pausa de doble duración más o menos.

Sino es conjunción, palabra átona y no le sigue pausa.

La frase *No es esta casa, sino la siguiente.*

Se lee [*No es esta casa*↓ / *sinolasiguién*te↓ ///].

si no = *si* conjunción condicional, palabra átona
no, adverbio, palabra tónica.

La frase *Es esta casa; si no, será la siguiente.*

Se lee [*És ésta cása*↓ // **sinó**↑ / *será lasiguién*te↓ ///].

Antes de finalizar, reproducimos de nuevo ambas versiones (la original primero):

“Por desgracia el atentado contra Hitler, que fue el 20 de junio, fracasó, sino, tal vez viviría mi madre todavía”, explica el anciano.

“Por desgracia, el atentado contra Hitler, que fue el 20 de junio, fracasó; si no, tal vez viviría mi madre todavía”, explica el anciano.

